

Chapter 8

8. Legislation and Policy Documents

Learning Objectives

In this unit, you will

- read about Eur-lex database
- check your understanding
- search for particular documents in Eur-lex
- create a glossary of terms for a particular topic using TL and SL documents in Eur-lex

Keywords

- Official Journal of the European Union http://publications.europa.eu/official/index_en.htm
- Eur-Lex <http://eur-lex.europa.eu>
- N-Lex <http://eur-lex.europa.eu/n-lex/>

Official Journal of the European Union and EUR-Lex

Translating legislation and policy documents is a demanding job. The terminology that is used in such documents must be precise and consistent. When translating such documents, it is necessary to know the terminology and consult it with documents of the particular type and topic. EU legislation and policy documents are published daily in the Official Journal of the European Union. In this unit, you will work with the documents which are published online in the EUR-Lex database. You will search for particular documents as well as create a glossary for a given topic based on a EUR-Lex document. However, before you get to the hands-on use of the database, you will read about its purpose and contents in this chapter.

- **Official Journal of the European Union**

The authoritative source of EU law

The *Official Journal of the European Union* (OJ) is the only periodical published every working day in all official languages of the European Union (EU).

It is published in several formats: you can subscribe to a daily paper edition, an offline edition on a CD Rom, or access it online via EUR-Lex.

- **EUR-Lex**

EUR-Lex gives comprehensive access to European law. It provides a convenient means for consulting the *Official Journal of the European Union* online, the treaties, the legislation in force, the document series of the European Commission, the case-law of the Court of Justice and the Court of First Instance and the collection of consolidated legislation. It also provides links to other sources of information such as the registers of the institutions and other legislative sites of the EU and the Member States.

EUR-Lex offers harmonised search functions with the sophisticated search facilities of CELEX fully integrated to provide in-depth documentary and legal analysis. There is free access to all types of documents (formats: HTML, PDF, Word, and TIF) and in all 23 languages where available.

The European Union institutions offer a free and multilingual gateway to EU legislation online: [EUR-Lex](http://eur-lex.europa.eu/).

Now you know

- what the *Official Journal of the European Union* is and why it is useful for translators
- what is the relation between the OJ and the EUR-Lex
- that the CELEX number is useful when searching for a particular document

EUR-Lex Search

In this and the following subchapter, you will work with EUR-Lex. First, you will use various types of searches to look up the given documents.

Task

Go to EUR-Lex website

<http://eur-lex.europa.eu/>

and find the following documents in both English and Czech. Copy the link into the table.

Search for:	Czech link	English link
Lisabonská smlouva		
Přistoupení České republiky, Estonska, Kypru, Lotyšska, Litvy, Maďarska, Malty, Polska, Slovinska a Slovenska		
Poslední číslo Úředního věstníku		
Doporučení pro doporučení Rady s cílem odstranit nadměrný schodek veřejných financí ve Spojeném království		
Věc C-37/11: Žaloba podaná dne 25. ledna 2011 — Evropská komise v. Česká republika		

Dokument s celexovým číslem 31999R2166		
2 dokumenty k tématu fotbal		
2 dokumenty k tématu, které Vás zajímá		
Dokumenty dle klíčových slov: olomoucké tvarůžky		
2 dokumenty dle klíčových slov: snižování emisí		

Now you can

- look up documents of legal character in EUR-Lex database
- use various ways of searching in EUR-Lex
- use CELEX number to look up a particular document

Eur-Lex Search II

Now, you will use the bilingual display function in EUR-Lex to create a glossary of important terms related to a particular topic.

Task

Use the bilingual display in EUR-Lex to create a glossary on the *safety and health protection of workers in surface and underground mineral-extracting industries*.

To do so, find the directive with the CELEX number 31992L0104 and work with SECTION I, articles 2 and 3.

Now you can

- use bilingual display to create a glossary of terms for a particular topic